



**Illustration & Adaptation**  
**10-11 October / octobre 2019**  
**Université de Bourgogne**  
**Maison des Sciences de l'Homme (MSH)**



**Thursday 10 October / Jeudi 10 octobre**

9:00 MSH Amphithéâtre / Lecture Hall: Registration / Accueil

10:00 Opening remarks / Ouverture

**Parallel sessions / Ateliers parallèles**

**Atelier A (Lecture Hall): Afterlives (1)**

**Chair: Maxime Leroy** (Université de Haute-Alsace, France)

10:30 **Christina Ionescu** (Mount Allison University, Canada)

“Textual Description and Narrative in Intermedial Crossover: The Illustration and Adaptation of Vivant Denon’s *Point de lendemain*”

10:50 **Robyn Phillips-Pendleton** (University of Delaware, United States)

“The Role of Illustration in the Adaptations and Transmediations of the *Uncle Tom’s Cabin* Narrative”

11:10 **Sarah Kislingbury** (Princeton University, United States)

“Framing the Gate: Laure Albin Guillot’s Photographic Adaptation of *Le Grand Meaulnes*”

11:30 **Ann Lewis** (Birkbeck University of London, United Kingdom)

“Adapting Illustration for the Almanach: Text/Image Relations in Daniel-Nicolas Chodowiecki’s Illustrations for Rousseau’s *Julie, ou La Nouvelle Héloïse*”

11:50 **Nikol Dziub** (Université de Haute-Alsace, France)

« Lolita cover girl : entre illustrations et adaptations »

12:10 Questions

**Atelier B (Room 03): Trans / (1)**

**Chair: Xavier Giudicelli** (Université de Reims, France)

10:30 **Fanny Geuzaine** (Université catholique de Louvain, Belgique)

« C comme Horloge : l’illustration comme adaptation sémiotique et dévorante dans l’abécédaire *The Dangerous Alphabet* de Neil Gaiman et Gris Grimly »

10:50 **Nicolas Labarre** (Université Bordeaux-Montaigne, France)

« Adapter Clive Barker en *comic book* : Style graphique, effets d’école et jeux intermédiatiques »

11:10 **Michael Adeoye Aderemi** (Federal University, Oye-Ekiti, Nigeria)

“Visual Illustrations on Stage: A Theatre Designer’s Experiment with Prose-Drama Adaptations”

11:30 **Julie LeBlanc** (University of Toronto, Canada)

“Ekphrasis, Photographic Illustrations and Theatrical/Cinematic Adaptations. A Genetic Perspective on Annie Ernaux’s Intermedial Autobiography/Photographic Production”

11:50 Questions

**12:15 Lunch / Déjeuner** (buffet)

& visit of **exhibition** / visite de **l'exposition** (Forum)

'*Robinson Crusoe's* Tercentenary / Tricentenaire de *Robinson Crusoe*, 1719-2019'

14:00 **Plenary** (Lecture Hall)

**Kamilla Elliot** (Lancaster University, United Kingdom): "Adaptation and Illustration"

**Chair:** Shannon Wells-Lassagne (Université de Bourgogne, France)

15:00 Coffee break / Pause-café

### **Parallel sessions / Ateliers parallèles**

**Atelier A** (Lecture Hall): **Afterlives (2)**

**Chair:** Ann Lewis (Birkbeck University of London, United Kingdom)

15:30 **Christine Collière-Whiteside** (ESPE, Université de Bourgogne, France)

"Roald Dahl's Marvellous Illustrators"

15:50 **Alix Cazalet-Boudigues** (Université Jean Moulin-Lyon 3, France)

« Ut Poesis Photographia : Poésie et illustration photographique »

16:10 **Thaïs Flores Nogueira Diniz** (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil): "Edgar Allan Poe and his Afterlives"

16:30 **Jordan Scheubel** (Université de Haute-Alsace, France)

« Les schémas de Samuel Beckett. Entre illustration et adaptation de l'«empêchement» »

16:50 Questions

**Atelier B** (Room 03): **Trans / (2)**

**Chair:** Christina Ionescu (Mount Allison University, Canada)

15:30 **Camila Figueiredo** (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil)

"The Transcultural Adaptation of *Le Petit Prince* to Brazilian *cordel* Literature"

15:50 **Xavier Giudicelli** (Université de Reims, France)

"Adapting, Translating, Illustrating: French Ballads of Reading Gaol in Word and Image"

16:10 **Miriam Vieira and Camila Figueiredo** (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil) "What if Perrault and the Grimms had been born in Brazil? The case of five (illustrated) adaptations"

16:30 **Célia Guimarães Helene** (Universidade Presbiteriana Mackenzie, Brazil)

"From Film to Book: A Study of Images and Illustrations in Peter Greenaway's *Prospero's Books*"

16:50 Questions

**Dinner in town** at 19:30 / **dîner en ville** à 19h30

Maison Millière

10 rue de la Chouette, 21000 Dijon

## Friday 11 October / Vendredi 11 octobre

### Parallel sessions / Ateliers parallèles

#### **Atelier A** (Lecture Hall): **Artists' practices**

**Chair: Gabriele Rippl** (University of Bern, Switzerland)

9:00 **Jean-Louis Claret** (Université Aix-Marseille, France)

“Illustrating Shakespeare: From the Mental Stage to the Page”

9:20 **Mel Brown** (Plymouth College of Art, United Kingdom)

“Adaptation as Reparation”

9:40 **Nick Dodds** (Institute of the Arts / University of Cumbria, United Kingdom)

“From Prose to Panel: Negotiating authenticity and visual modality in the comic-book adaptation of a literary memoir”

10:00 **Donna Leishman** (Glasgow School of Art, United Kingdom)

“Adapt or Die: Folkloric in the Digital Age”

10:20 Questions

#### **Atelier B** (Room 03): **Cinema**

**Chair: Jocelyn Dupont** (Université Perpignan-Via Domitia, France)

9:00 **Aurélie Huz** (Université de Lorraine, France)

« Illustration, animation, science-fiction : adaptations en/des images dans l'ensemble intermédiatique *Gandahar* »

9:20 **Hélène Martinelli** (ENS de Lyon, France)

« Le 'grand imagier' ou l'animation des illustrations chez Karel Zeman »

9:40 **Pierre-Alexis Delhaye** (Université Polytechnique Hauts de France, France) **et**  
**Maxime Prevost** (journaliste et enseignant)

« Que peut-on vraiment adapter des comics de super-héros ? De la fidélité à la planche »

10:00 **David Pinho Barros** (University of Porto, Portugal)

“Drawing from Ozu: An intermedial consideration on Jochen Gerner's, Bren Luke's and Adrian Tomine's illustrations based on film frames”

10:20 Questions

10:40 Coffee break / Pause-café

### 11:10 **Plenary** (Lecture Hall)

**Kate Newell** (Savannah College of Art and Design, United States):

“Illustration and Intermediality”

**Chair:** Kamilla Elliot (Lancaster University, United Kingdom)

**12:10 Lunch / Déjeuner** (buffet) & **exhibition / exposition** (MSH)

13:30 **Plenary** (Lecture Hall)

**Dave McKean** (artist, United Kingdom): “1 + 1 = 3”

**Chair:** Nathalie Collé (Université de Lorraine, France)

14:30 Coffee break / Pause-café

**Afternoon session** (Lecture Hall): **The graphic novel**

**Chair:** **Brigitte Friant-Kessler** (Université Polytechnique Hauts de France, France)

15:00 **Carol Adlam** (Nottingham Trent University, United Kingdom)

“Visual Red Herrings: Creating a Graphic Novel Adaptation of a Lost Russian-Empire Crime Novel”

15:20 **Linda Scott** (Falmouth University, United Kingdom)

“*The Lottery* – Graphic Novel and Film: Adaptation or Reinvention?”

15:40 **Yannick Bellenger-Morvan** (Université de Reims, France)

« *MirrorMask* de Dave MacKean et Neil Gaiman (2005) : du film à l’album, de l’image au texte – quand le texte adapte et illustre l’image »

16:00 **Guillaume Labrude** (Université de Lorraine, France)

“Adapting Clive Barker into Comics: Graphic Style, Graphic School and Intermedial Dynamics”

16:20 Questions

**17:00 Closing remarks / Clôture du colloque**

